



Est.1994

**JCL**

**Journal of the College of Languages**

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2019, No.(39)

Pg .241-257

---

## **El texto político y su traducción del español al árabe**

### **Political Text and Its Translation into Arabic**

**Anwar Hassan Husain**

University of Baghdad, College of Languages, Department of Spanish

(Received on 21/11/2018: Accepted on 19/12/2018)

#### **Abstract**

Field of translation is sampled with many types of translation, such as the literary, scientific, medical, etc. The translation of grammatical aspects has always been with difficulties.

Political translation is the focus here. There are many general problems faced by translators when translating political texts from Arabic into Spanish. The aim here is to clarify the definition of functions or terms within the text, and to arrive at the correct form of translation of such texts from Spanish into Arabic. It is worth mentioning that the paper is of two parts: the first exemplifies what is meant by translation, the prerequisites of a translator, along with mentioning the methods followed in translating political texts. The second takes care of tackling political terms in Spanish, and how they are translated into Arabic with the help of examples. Finally, a glossary is made of some common political terms in newspapers and mass media and how they are translated into Arabic.

**Keywords:** text; methods of translation; translation; political terms; concept.

## **El texto político y su traducción del español al árabe**

**Anwar Hassan Hussein**

Universidad de Bagdad, Facultad de Lenguas, Departamento de Español

### **Resumen**

Este trabajo de investigación da una clara definición de los textos políticos y explicar la forma correcta de la traducción de los textos políticos del español al árabe. Indica al concepto general sobre la traducción, los requisitos y factores de los traductores principales, además de las técnicas de la traducción .

Se clara también las expresiones y giros políticos en lengua española y un ejemplo de una noticia política en español y su traducción al árabe, además de un anexo contiene algunos términos políticos español-árabe.

**Palabras clave:** texto, técnicas, traducción, giros políticos, concepto.

### **Introducción**

El terreno de la traducción está repleto de varios tipos de la traducción como la traducción literaria, científica, médica, la traducción de los aspectos gramaticales y la traducción política sobre la cual gira nuestro trabajo de investigación. Hay unos problemas generales y dificultades que enfrentan a los traductores durante el proceso de la traducción de los textos políticos.

El objetivo principal de ese trabajo de investigación es aclarar la definición, elementos y funciones de los textos políticos y explicar la forma correcta de la traducción de los textos políticos del español al árabe

Es muy importante mencionar que nuestro trabajo de investigación consta de dos partes: la primera parte indica al concepto general sobre la traducción, los principales requisitos y factores de los traductores, además de las técnicas de la traducción. En cuanto a la segunda parte estudia la definición del texto político, expresiones y giros políticos en lengua española y un ejemplo de una noticia política en español y su traducción al árabe, además de dando un anexo que contiene algunos términos políticos español-árabe.

## **I. Primera Parte:**

### **I.1. Concepto de Traducción**

El término de la traducción procedente del latín “*traductio*”; llevar al otro lado, es polisémico partiremos de la distinción que establece Jakobson entre tres tipos de traducción <sup>1</sup>:

1. La traducción intralingüística; que consiste en el trasvase de los signos de una lengua a otros signos de la misma lengua; este trasvase puede estar motivado por cambios de época; de estilo; de destinatario etc; pensemos; por ejemplo; en una adaptación de el Quijote para niños o en la de una obra de teatro del siglo de oro español a la lengua de hoy.
2. La traducción intersemiótica; que supone el trasvase de los signos verbales a los signos de un sistema no verbal: tal sería el caso de la traducción del discurso de un parlamentario mediante el lenguaje de signos para sordomudos:
3. La traducción intralingüística; consistente en el trasvase de los signos pertenecientes a una lengua a los signos de cualquier otra

---

<sup>1</sup>Gracia pinero marina y otros, *lengua lingüística y traducción*, Granada, 2008, Pag. 11.

---

lengua ; esta sería la traducción la español de las novelas de *harry potter o de el codigo da vinci* :

La traducción es transmitir y lo que se transmite son ideas , sentimientos y realidades. Es también el medio para conocer lo escrito en otras lenguas , y en la actualidad tiene suma importancia dada la gran explosión de información ; de ahí que se presente como una tarea necesaria para la comunicación de la ciencia , la tecnología y el comercio en nuestros días. La práctica de la transliteración se lleva a cabo de una forma escrita u oral por los seres humanos o por la traducción automática que se apareció gracias a los avances en el campo de la lingüística computacional .De manera ideal un traductor debería ser completamente bilingüe tanto en la lengua de partida como en la de llegada y debería traducir hacia su lengua materna pero este ideal se produce raramente por el contrario existen varios niveles de compromiso en los que el papel del traductor se ajusta de diversas maneras a las lenguas de que se trate por ejemplo una persona de una cultura lingüística indicada mediante un cuadrado que intente traducir a una cultura lingüística<sup>2</sup>.

## **I.2.Requisitos primordiales para el traductor**

El primer y más obvio requisito para cualquier traductor es tener un conocimiento satisfactorio de la lengua de partida. No es suficiente con que capte (el sentido general) del significado o que sea experto en la consulta de diccionarios (esto tendrá que serlo en todo caso). Debe comprender no sólo el contenido evidente del mensaje,sino también las sutileza del significado, losvalores emotivos importantes de las palabras y los rasgos estilísticos que determinan el (sabor y el sentir ) del mensaje. Incluso más importante que el conocimiento de los recursos de la lengua de partida es un dominio completo de la lengua de llegada. Cierta cantidad de información sobre el mensaje en

---

<sup>2</sup>Amparo Hurtado Albir, *Traducción y Traductología*, Madrid. 2005. págs. 336-337

la lengua de partida puede obtenerse, pero no hay sustituto para el dominio profundo de la lengua llegada. Ciertamente, los errores más numerosos y más graves que hacen los traductores tienen su origen principalmente en una falta de conocimiento profundo de la lengua de llegada<sup>3</sup>.

Sin embargo, debe conocer una lengua en general y al mismo tiempo tener un conocimiento especial de una tema concreto sobre el que traduce. Por ejemplo, se puede estar familiarizado con una lengua en general y no saber nada sobre física nuclear o la química orgánica. Un conocimiento de las dos o más lenguas implicadas en el proceso de la traducción, el traductor debe tener un conocimiento profundo del tema de que se trate.

Aunque el traductor posea todos los conocimientos técnicos necesarios, no es realmente competente a menos que tenga un espíritu de verdadera empatía (.Basal Anderton1920, pág.66) compara esta empatía del traductor hacia el autor original con la de un buen actor, capaz de (sentir) su papel: (las palabras que va a emplear están escritas para él. Tiene que interpretarlas en un lenguaje de movimiento y de gestos, de voz, de expresión facial; en una palabra debe traducirlas en una emoción humana audible y visible y debe encarnar a los personajes).

Igualmente, el traductor debe tener el don de la imitación, la capacidad de representar el papel del autor, imitando su comportamiento, su forma de expresarse y sus maneras con la máxima verosimilitud (Nabokov,1941).

Justin O'Brien(1959,pág.85) afirma; (nunca se debe traducir algo que no se admire) y se posible (debería existir una afinidad natural entre el traductor y el autor traducido). Además de esta afinidad, O'Brien afirma que el traductor debe tener también algo del mismo trasfondo cultural que posee el autor al que está traduciendo. Sí éste no es el caso, (el traductor debería estar dispuesto y ser capaz de compensar esta deficiencia). Al mismo tiempo, un traductor debe contentarse con ser como su autor, ya que no debe intentar ser mejor que él. Incluso un profundo conocimiento de las lenguas y del tema, combinado con empatía, no será suficiente para garantizar una

---

<sup>3</sup> <http://www.sinjania.es/requisitos-basicos-para-la-traducccion-de-un-texto>[10-11-2018]

traducción realmente efectiva si el traductor no tiene también capacidad para la expresión literaria. Nabokov (1941) sostiene que en última instancia el traductor realmente eficaz debe tener tanto talento, o (al menos el mismo tipo de talento que el autor que elige). Tytler (1790, pág.204) ya señaló anteriormente este mismo requisito, diciendo que (el genio del traductor debe ser semejante al del autor original), y que (los mejores traductores son los que brillan en la redacción de textos originales similares a los que han traducido)<sup>4</sup>.

### **I.3. Factores que determinan la actividad del traductor**

Uno de los problemas más importantes que siempre se plantea la teoría de la traducción se explicar científicamente la naturaleza y interacción de los múltiples factores que influyen en la estrategia y en las opciones del sujeto de la actividad bilingüe equivalente. Aparte de su importancia científica, el problema es de sumo interés para la práctica y la didáctica de enseñanza de la traducción.

Cualquier ciencia, se enfrenta no sólo con la necesidad de establecer los factores que influyen en el objeto estudiado ( en nuestro caso, la actividad traductora ), sino también de estudiar las relaciones existentes entre estos factores. A lo largo de su historia, la humanidad se valía de la idea de causa y efecto para sistematizar su experiencia. Las relaciones causales son un componente insertable de todo proceso cognitivo. Sin embargo, la misma interpretación del concepto de causalidad había ido evolucionando constituyendo en dos teorías filosóficas opuestas: el determinismo y el indeterminismo. Si los deterministas sostienen que todo acto humano es el resultado de causas sobre las cuales el sujeto no ejerce ningún control, los indeterministas consideran que el factor principal es la voluntad del sujeto, aun admitiendo cierta influencia en su actividad de experiencias anteriores, herencia hábitos o instintos. Los planteamientos extremistas de ambas concepciones fueron revisados por las ciencias relaciones con el

---

<sup>4</sup>Llácer, V, Eusebio, *Introducción a los estudios sobre Traducción*, Valencia, 2001, pág.144.

---

comportamiento humano (psicología cognitiva y social , pragmática, sociología ,socio y psicolingüística y otros)<sup>5</sup>.

Tradicionalmente se consideraba que el determinismo, siendo una abstracción filosófica, se manifestaba sólo en las relaciones causales. Con el tiempo, quedó claro que, aunque todos los fenómenos y procesos tienen su causa, no siempre se puede explicar un fenómeno únicamente a través de relaciones causales , pasando por alto los demás tipos de relaciones, lo que adquiere especial evidencia siempre que se trate del comportamiento humano que tiene a la vez carácter subjetivo y social. Se llegó a la conclusión de que la relación causal está estrechamente vinculada con otras relaciones como las de necesidad y eventualidad, de posibilidad y realidad , de determinación e indeterminación . más aún , los estadios

sobre el tema realizados ya en el marco de la teoría de la traducción , demuestran la existencia de múltiples formas de interrelación de tipo determinista que van mucho más allá de las relaciones causales en el sentido estricto de la palabra, como la influencia en la actividad del traductor de factores temporales ,espaciales y funcionales o la relación que se da entre un todo y sus partes.

La mayoría de las veces , los factores que determinan el comportamiento verbal no son evidentes,y una de las tareas fundamentales de la ciencia consiste, precisamente , en revelar y estudiar esos factores , así como establecer su carácter e interacción. Los filósofos distinguen dos tipos de determinismo; el rígido y el probabilista. Las relaciones de determinación probabilista se dan en situaciones que admiten soluciones alternativas , cuando junto a las causas objetivas de un fenómeno, entran en juego otros factores de carácter subjetivo<sup>6</sup>.

---

<sup>5</sup>Vega Miguel Ángel *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid(1994).Pag.70.

<sup>6</sup>Ibíd.

#### I.4.Procedimientos de Traducción<sup>7</sup>

Procedimiento de traducción	Definición
Adaptación	Traducción libre. El traductor reemplaza una realidad cultural o social en el texto original con la correspondiente realidad en el texto traducido. Suele usarse en la poesía, teatro y publicidad.
Adición	Es una expansión gramatical por medio de elementos lingüísticos. A este procedimiento se le llama también enriquecimiento de estilo.
Compensación	Consiste en compensar alguna simplificación o reducción que se haya hecho previamente en la traducción.
Contracción o reducción	Es el procedimiento contrario a la adición. Es una reducción gramatical con eliminación de elementos redundantes en la traducción. Ejemplo: la novelanorteamericana = the American novel.
Equivalencia	Consiste en reemplazar una realidad existente en el área del texto original por una realidad existente en el área del texto de traducción. En este caso resultan muy útiles los diccionarios especializados. Muchas veces los proverbios, los dichos, no se pueden traducir salvo que se emplee un equivalente de la lengua a la que se traduce.
Modulación	Consiste en variar la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva. La traducción del mensaje se realiza bajo un nuevo punto de vista.

<sup>7</sup>Anabel Borja Albi , *El texto jurídico inglés y su traducción al español*, Ed. Ariel, Barcelona, 2000, Págs. 163-164.

Neologismo calcoléxico	o Consiste en la creación de nuevas palabras siguiendo la estructura de la lengua de origen. Ejemplos: fútbol, chófer, mitin, rascacielos, sándwich.
Paráfrasis	Consiste en la explicación de una palabra o expresión porque la situación es intraducible; es decir, es una adaptación libre del significado de una frase.
Préstamo	Consiste en utilizar una palabra o expresión del texto original en el texto traducido, es decir, es la no traducción del vocablo.
Traducción literal	Se refiere a la traducción palabra por palabra. Se emplea siempre que la lengua original y la lengua a la que se traduce coincidan exactamente. Ejemplo: he's moving in the right direction = Se está moviendo en la dirección

## II. Segunda Parte

### II.1. Concepto del texto político

El “texto político” es una expresión extensa y amplia, que cubre varios tipos textuales o géneros, y su definición puede realizarse por medio de criterios tanto temáticos como funcionales. Desde un punto de vista temático, el texto político es parte o consecuencia de la política, está determinado histórica, social y cultural, sus contenidos interesan principalmente por las actividades políticas, por las ideas y las relaciones políticas, etc. de determinados grupos sociales o de determinadas personas; es decir, el texto político admite y expone la interacción que sucede en la sociedad entre las personas que mantienen una determinada relación de poder cuando intervienen en los aspectos públicos.

Desde una perspectiva funcional, el texto político trata diferentes objetivos, conforme a las distintas actividades políticas de las que sea parte o

resultado: así, el texto político contiene tanto el nacional como el internacional, y puede tomar diferentes formas, como el tratado y el contrato bilaterales o multilaterales, el discurso pronunciado por un político ante su auditorio en un lugar y en un momento determinados, la participación de un diputado en un debate parlamentario, el editorial o el comentario periodístico, la conferencia de prensa, la entrevista, etc.<sup>8</sup>.

## II.2. Expresiones Políticas

Bajo este epígrafe vamos a reseñar aquellas tendencias lingüísticas (no erróneas) que se repiten y que caracterizan el lenguaje político. Tratando esta misma cuestión, Leonardo Gómez Torrego hace un análisis de muchas expresiones que están de moda —en el español estándar— y afirma que muchas de ellas no constituyen impropiedades léxicas pero «se peca por abuso en la utilización de algunas palabras y el consiguiente olvido de otras de mayor arraigo y tradición en la lengua. Son palabras, que, por razones, no muy claras se ponen de moda»<sup>9</sup>.

- **A la hora de عند البدء:** es una locución prepositiva de una enorme difusión entre nuestros políticos que, curiosamente, no está registrada por la Academia y que es equivalente a *en el momento de, cuando*. Pensamos que su uso es admisible, sobre todo teniendo en cuenta su alta frecuencia y el hecho de que es una locución práctica

### P.ej.

Como ha dicho el señor Diputado, **a la hora de** enfocar el marco de las relaciones laborales puede hacerse desde la confrontación, desde la solicitud permanente de intervención de los poderes públicos, pero también hay<sup>10</sup>.

---

<sup>8</sup>Albaladejo, T. , *El texto político de escritura periodística: la configuración retórica de su comunicación*. Garrido Medina(Ed.), Madrid, 1999,Págs. 390-396.

<sup>9</sup> José Alberto Miranda, *La formación de palabras en español*, Salamanca, Ediciones del Colegio de España, 1994.Pag.97.

<sup>10</sup> Enrique Bellido (*El Mundo*, 18/10/98, Andalucía, pág. 5).

- **Abrir cauces** تسهيل: Es ésta otra expresión que ha tenido éxito, *abrir cauces*. Por *abrir cauces* se entiende ‘iniciar o facilitar los caminos de algo.

**P.ej.**

[el hablante defendió] que **se abran cauces** para la comparecencia del vicepresidente [...].

- **Entrar a + infinitivo** البدء في: Se trata de un giro muy utilizado que podría ser sustituido simplemente por el verbo en infinitivo, en este caso *enjuiciar*. Aunque no ocurre siempre, este giro suele usarse con verbos que indican ‘valoración’.

**P.ej.**

Ahora la iniciativa legislativa que presenta Izquierda Unida solicita tan sólo la modificación de tres artículos y dos disposiciones adicionales, sin **entrar a evaluar** por mi parte si ello supone dar su conformidad al resto del articulado.

- **Estar en disposición** استعداد *de* es un circunloquio equivalente a *estar en condiciones de*, aunque quizá añada el matiz de ‘poder hacer algo pero con una buena voluntad o disposición.

**P.ej.**

[...] [refiriéndose a Juan José Lucas] estima que todo el tiempo que ha trabajado por Castilla y León en esos ocho años ha dado fruto y que, por tanto, él **está en disposición de** lo que mande el partido<sup>11</sup>.

---

<sup>11</sup>Ibíd.

## Un ejemplo de una noticia política y su traducción al árabe

### FORTALECIMIENTO DE LAS RELACIONES ENTRE ARABIA SAUDÍ Y JAPÓN<sup>12</sup>

“Un responsable del Ministerio de Exteriores japonés informó de que Japón y Arabia Saudí acordaron fortalecer sus relaciones bilaterales y aumentar las inversiones japonesas en el mundo árabe. Ambos países llegaron a este acuerdo en el curso de unas conversaciones, celebradas en Tokio, que reunieron al presidente del gobierno japonés, Kaishi Miyazawa, con el Ministro de Planificación saudí, Abdel Wahhab Abdel Salam Attar, y que se centraron en la cooperación económica y tecnológica. Miyazawa dirigió al monarca saudí, el rey Fahd, una invitación para visitar Japón. Attar, por su parte, mostró su rechazo al proyecto de la Comunidad Europea de gravar la energía, lo que perjudicaría a los países productores de petróleo, añadiendo que el impuesto que intenta establecer la Comunidad Europea “recortaría el consumo de energía, lo que perjudicaría la política de producción trazada por Arabia Saudí”. Japón no ha adoptado una posición clara respecto al proyecto de impuesto, que ha levantado una oposición enérgica entre los hombres de negocios japoneses. Debe de tenerse en cuenta que Arabia Saudí es la segunda fuente de petróleo de Japón”.

#### تعزيز العلاقات السعودية اليابانية

ذكر مسؤول في وزارة الخارجية اليابانية أن اليابان والسعودية اتفقتا على تعزيز علاقتهما الثنائية وزيادة الإستثمارات اليابانية في العالم العربي. وقد توصل ا لبلدان إلى هذا الإتفاق خلال محادثات أجراها في طوكيو رئيس الوزراء الياباني، كيشيميزاوا، التي جمعت بوزير التخطيط السعودي عبدالوهاب عبدالسلام عطار، وتمحورت حول التعاون الإقتصادي والتكنولوجي . ووجه ميازاوا إلى العاهل السعودي الملك فهد دعوة لزيارة اليابان، كما أكد عطار معارضة مشروع المجموعة الأوربية للضريبة على الطاقة الذي سيضرب الدولة المنتجة للنفط، وقال إن الضريبة التي تحاول المجموعة الأوربية "ان تقتطعها من أن استهلاك الطاقة يخل بالسياسة النفطية التي تنتهجها السعودية". ولم تتخذ اليابان موقفا واضحا من مشروع الضريبة الذي أثار معارضة حادة في أوساط رجال الأعمال اليابانيين، ويذكر أن السعودية هي المصدر الثاني للنفط الخام إلى اليابان.

<sup>12</sup>Una noticia extraída del Periódico Diario El País, en [www.elpais.com](http://www.elpais.com). (Consultado el 20-2-2017)

**Anexo:****Algunos terminos politicos preliminares**

- 1- Asamblea- جمعية
- 2- Asamblea general- جمعية عامة
- 3- Asamblea legislativa - جمعية تشريعية
- 4- Coloquio- ندوة
- 5- Reunion- اجتماع
- 6- Comision conjunta – لجنة مشتركة
- 7- Comision de derechos humans- لجنة حقوق الانسان
- 8- Comision de la energía atómica – لجنة/ هيئة الطاقة الذرية
- 9- Comision de organización – اللجنة المنضمة
- 10- Comision de resoluciones لجنه القرارات
- 11- Comision paritaria لجنة هيئة المساواة
- 12- Comité- لجنة
- 13- Comision especial لجنة خاصة
- 14- Comité consultive اللجنة الاستشارية
- 15- Conferencia de las Naciones – مؤتمر الأمم
- 16- Union del Desarrollo اتحاد التنمية
- 17- Conferencia diplomática مؤتمر دبلوماسي
- 18- Conferencia general مؤتمر عام
- 19- Conferencia regional مؤتمر إقليمي
- 20- Congreso مؤتمر
- 21- Congreso interacional مؤتمر دولي
- 22- Consejero مستشار
- 23- Consejero jurídico مستشار قانوني
- 24- Instución مؤسسة
- 25- Organism official هيئة/ رسمية
- 26- Estado دولة
- 27- Parlamento برلمان
- 28- Diputado نائب
- 29- El poder legislative السلطة التشريعية
- 30- El poder ejecutivo السلطة التنفيذية
- 31- El Gobierno. حكومة
- 32- El poder judicial السلطة القضائية
- 33- Los tribunales de justicia / القضاء/ محاكم العدالة
- 34- El Régimen. النظام

- 35- La dictadura, la democracia, La monarquía (constitucional) la república  
الدكتاتورية الديمقراطية في النظام الملكي الدستوري الجمهوري
- 36- Dictatorial democrático , monárquico, republicano الديمقراطية الدكتاتورية  
الديمقراطية
- 37- Campaña electoral حملة انتخابية
- 38- Partidos políticos الأحزاب السياسية
- 39- Elecciones: elecciones generales الانتخابات العامة
- 40- Referendum الاستفتاء
- 41- Votación التصويت
- 42- Convocar دعوة
- 43- Presentar تقديم / عرض
- 44- Candidatura ترشيح
- 45- Presentarse تقديم تقرير / بيان
- 46- Votarpor التصويت على
- 47- Votar a favor de التصويت لصالح
- 48- Votar contra التصويت ضد
- 49- Elegir اختيار
- 50- Abstenerse الامتناع
- 51- Proclamar اعلان / صرح / نشر
- 52- Bajo el patrocinio de برعاية
- 53- Al amparo de في ظل
- 54- Tener lugar وقع / حدث
- 55- Hombre de mundo محنك
- 56- Mirar de hito en hito امعن النظر
- 57- Echarse de atrás تقهقر / تراجع
- 58- Salto cualitativo / او طفرة نوعية / نقلة
- 59- Cifra record رقم قياسي
- 60- Feroces críticas انتقادات لاذعة

### Conclusiones

El estudio llega a las siguientes conclusiones:

1. El texto político constituye una clase discursiva de carácter social, cultural e ideológico, indicando a las situaciones de los países en los aspectos relativos a los asuntos políticos.
2. El lenguaje político se considera tradicionalmente como una lengua especial, se puede ubicarse en los campos periodísticos.
3. El texto político y su traducción son importantes en la sociedad, porque tiene rasgos fijados culturales, sociales e ideológicos
4. A la hora de traducir textos políticos se parecen a veces dificultades como la espontaneidad de la noticia política y el poco tiempo para traducirla.
5. El traductor de los textos políticos es transmitir información. Por eso, puede recurrir a todas las técnicas capaces de manifestar mayor claridad a la información política que se está transmitiendo.

**Bibliografía**

- I. ALBERTO MIRANDA, José, *La formación de palabras en español*, Salamanca, Ediciones del Colegio de España, 1994.
- III. BEIIDO ,Enrique (*El Mundo*, 18/10/98, Andalucía, pág. 5) .
- IV. BORJA ALBI, Anabel, *El texto jurídico inglés y su traducción al español*, Ed. Ariel, Barcelona, 2000.
- V. HURTADO ALBIR ,Amparo, *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología* Ediciones Cátedra, Madrid, 2001.
- VI. MIGUEL ANGEL, Vega *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid,1994
- VII. T, Albaladejo, *El texto político de escritura periodística: la configuración retórica de su comunicación*. Garrido Medina(Ed.), Madrid, 1999.
- VIII. V.EUSEBIO, Llácer, , *Introducción a los estudios sobre Traducción*, Valencia, 2001.
- IX. [www.elpais.com](http://www.elpais.com).(Consultado el 8-11-2018)
- X. [www.sinjania.es/requisitos-basicos-para-la-traduccion-de-un-texto](http://www.sinjania.es/requisitos-basicos-para-la-traduccion-de-un-texto)[10-11-2018]

## (النص السياسي وترجمة الى اللغة العربية)

انوار حسن حسين

جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة الاسبانية

## خلاصة البحث

ان ميدان الترجمة مليء بالانواع المتعددة من الترجمات كالترجمة الادبية والعلمية والطبية الخ ، فترجمة الجوانب النحوية يكون دائما فيها نوع من الصعوبات .

الترجمة السياسية التي هي موضوع بحثنا فهناك مشكلات عامة وصعوبات يواجهها المترجمون خلال عملهم الترجمي عندما يترجمون نصوصاً سياسية من العربية الى الاسبانية وبالعكس.

أن هدف البحث الاساسي توضيح تعريف العناصر أو الوظائف داخل النص السياسي والوصول الى صيغة صحيحة لترجمة تلك النصوص من الاسبانية الى العربية.

- من المهم جداً أن نذكر أن هذا العمل يكمن في جزأين:

الجزء الأول: يشير الى المفهوم العام للترجمة والشروط والعوامل الرئيسية التي يجب أن يمتلكها المترجم فضلاً عن الاساليب المتبعة في ترجمة النص السياسي، أما الجزء الثاني الذي يدرس التعابير والمصطلحات السياسية في اللغة الاسبانية وترجمتها الى اللغة العربية مع ذكر الامثلة التوضيحية. وفي نهاية البحث أدرجنا مجموعة من المصطلحات السياسية المتداولة في الصحف ووسائل الاعلام وطريقة ترجمتها الى العربية.

**الكلمات المفتاحية:** نص, اساليب, ترجمة, مصطلحات سياسية, مفهوم.

## Breve Reseña

**Anwar Hassan Hussein Jiad** , Licenciatura en lengua español para el curso académico 2005-2006 / Universidad de Bagdad , Facultad de Lenguas ,Depto. de Español , Diploma en lengua inglesa. Trabaja como una directora de los recursos humanos en La Facultad de Lengua . Tiene algunos artículos publicados en los periódicos iraquíes. Miembro de Asociación de traductores iraquíes . Las lenguas que habla: Árabe , Inglés y Español.